

1. a₁stakipə ənspe²wə² xi. n zinza₁ŋ
2. minvunt istablumə gəngi: tə
3. te.gəwō² rəx spɪnəxə alɪnəx nəx mə
mɪmāsɪnəs
4. spɔr. jən ɪslə. stəx wə. rək // xw. r wə. rək //
5. vɔdaxɪp kregəxə və²sɪmɔlt brō²swt
6. dətɪmərman hətənsplɪntə² ɪndəvɪŋə²
7. dəsɪpər ləkts dəlɪpənāf
8. ɪndɪfabrɪk ɪsnɪks təzi: n
9. kʊmdəge: ɪshi: mɪnkɪntjə
10. tʊbɔr. s gɪvɔns fi: r glɔ. səs bi: s // ənstək
ofi: r grɔ. tə glɔr. xə bi: s // ən kən vroege
meer gebruikt dan ən lɪtə² // əmæ. tjə ɔ. lɪ //
11. brɛŋəns fi: r pɔnt of tʊwe kɪlɔ. s mɔrəls
(morellen) - kɛ²sə = kɛsən // fi: r pɔnt wəst
vooreen twɪntɪg jaər noç // blə. stəs = slechte kɛsən //
12. xəhəbə mɪtərə və: və dɪlɪtə² wɪn
vɪxəməkt of vɪxədɪvɪkə - vɪxəxɔ. s pə
is platter
13. kɛ: wə. mə mɪdənknɪpəlsɔr. n (dreigen
hier niet gebruikt, wel bv. in kɛ: dɪrɛɪgɔ wəl
mar kɛ: dɛ. nɪks)
14. ɪkhepsən of hetsən of hɛsən knɪgəzi: n
(knijə is meerv.)
15. vɔstəns. vənt wɔrt nɪf. l mɪr gəvi: t -
of gəhə. wə
16. ɪkɪnblɛ: dək nɪmɪ hɪli of hɛli mɛ.gəgɔr. n
bɪn
17. ɪkhebatnɪxə dɔr. n kɔ. kəməɔr. t
18. wɪhɛtəxə dɔ. n - dəgənə dɪdɔ. r ɔ. n kɪm
19. spɪn - spɪnəwɪpə - spɪnəjə. gə²
20. pəst - mɪts - bəŋ - bəns. wə - - - dəwɛ:
(i-element zwak) (dəwɛ: jəs is meerv.) - pə dɛst u: əl -
ən hɛx - ən kɪkərt (kɪkərs is meerv.) -
ən pəns vɔ. f. gə. (ən y: l is een nachtvlinder -
ən vɛ. r mɪ. s = een vleermuis)
21. dɪ. kɛ. əl məkts də kɛ. ələ wɛ. rəlt ənt fəxtə
22. ɪkəsalu kɛləkəs xɛ: və (kɛləs zɪn grɔtə kɛləs)
23. ɪ. ŋəlant lət f. əl ɔ. wə s xɛ. p of: s xɛ. pə
əvbrɛ. kɔ
24. xəhəbənɪm ɔkɪs xəbɛ: tə // ən lɪtə of vɪ: zə
grɔ. wə gəhət van een hond). Səmənd dɪ zɪk
gɛwɛst ɪs of dɪ ɛən ɔŋgɛlɪk hɛft gəhɔd ɛn nə
zɪn hɛstɛl nɪt mɛər zɔ flɪnk ɪs əl tɛvɔrɛn hɛft
ən kɔ. wə gəhət
25. gɪr mɪnɪs tʊwɛ. j brɛ. jəstɛ. n - brɪ. jə - dɔbrɛstə
26. dastəmbɛlt dastɛ: t ɔ. r nɪmɪr
27. dɪ. kɛ. əl hɛdɔnlɛ. vən əzən pɛrɛr nəs
28. lɪsɪfɛr ɪsnɪ ɪndən hɛ. s mɔl gəblɛr. s və
29. dəsɔl kɪndə² of blə. gə (ɔndɛŋgɛndə kɪndɛrɛn)
zɪn mɛtəmə. stə² nə² də xɛ. j gəwɛst
30. ɪkəntəx nɪkʊmə vɪrdəklɔr. t bɪn
31. dəbɛ: stə xɪ. pə gɛ: n of grə. x lɪmɛ. əlst vɔbə²
// dɪrɪŋkə //
32. kɛ: kəmi gɔn wə. rəkə wənt kɛ: kɛpɪn
ɪndə kɛ. əl // pɪnɪndə kɔp - tɔ. nt pɪn //
33. stɛk ɪxənstɛ. əl ɪndɪm bɛ. zəm
34. nɛ - dər wɔr nɪmɪr mɪtə kɛ. gəls xəspɪlt
35. kɛ. d - ɪkhebu əltwɛ. d kɛ. r ə. x tər vɪ xəru: pə
36. dɪpɛr. r ɪsnəx nɪrɪp wəntɛr xɪtənx wɪtə
pɪtə mɪn
37. zəzɪnəl nə² tɔ. nt (bəuwənd) - nə: dən
bɔgə² t (bɔm gəard) - nɔ² dəwɛ: (ɪnt fɔɛlt
wɛɪnɪç mɛər gɛzɛgd, wə vroege wɛɪlənd) -
vɪtəpɔldə² = op de uɪtɛr wəardɛn
38. xəhɛdɪ mɛr s fəndə sɛ. ntə əf xəhɔlɔpə // tɛxəlt //
39. kɛ: zəlɔt nɪ of nō: t fɛrbrɛŋə
40. xɪstəhɛləfən dərō. m kɪwɪt
41. dəmə n mɔsən vɔ. wə bəs xɛrəmə // pɪrəkəzɪrə -
nə dɛnkɛn //
42. ɪndə wɔr. l z wɛmə ɪs xəvɔr. ələk // ɪndə xəldə //
43. kɛ: kɛ f. l pɪrə. t jəs ɪmdərtɪ stə. rəkɪs
// ɔŋgrō. s tə mʊl //
44. wɛ: mɔtə dɔr. r dəhɛləfən hɛbə ɛŋgɛlɪ də
ə. nɔlə rə hɛləf

45. hæləpɪs ɛf kəs tæbət vɪlɪf.əɪs
 46. ɔn kəmæt sɔlə.ɪ.ɪ sɔvət ɑxən vɑ.ɪkɪ
 //zodɪk ɑxən be.əɪ//
 47. kəmɔtənət fɛrstəsprɪŋə - tʃe.dɪmən wɛdɪŋʃɑp
 48. dɔmbɔmkwe.kəɪ of tɔ.ɪmkwe.kəɪ zaldəm
 tɔ.ɪm sɛnts (geɪfɔlə mānɪə, die vroeger in
 zwang was - okəlɪs - van rozen - gɔklɔf.tɪ -
gekleofd - ɪmɛnts = omenten)
 49. dɪ ɛ.ɪstə fɛnstɔɪs ɪstʊ of dɪʃ (fɛnstɔɪs =
houten luiken buiten - tɑ.mɔ - buiten met omlijting)
 50. tɔgɪntə lɔɪjə vɪrdə vɪgɔkɛɪk - dɔlɔkɛɪk -
 tɔf (zɪj tegenwoordig geen v.ɛ. spræs meer)
 51. bɛdəsprɛ.ɪ - kɪkəɪ dɪɪl - -yt məkɔ.ɪ gɔ.ɪjə
 of lɛgɔ - y.tbrɛ.ɪjə - ɔn bɔtɔrɑm of bɔtɔrɑm
 smɛ.ɪ //ostɔkɪt wɔɪ gɛtɔɪ //ɪnɔɪ dɑmɑɪ//
 kɔɪ.ɪ məkɔ en mɑɪ //ɑnsɪɪ tɪjə bɔɔ.ɪt//
 (ɔn bɛmɛls bɔtɔrɑm bestaat uit een snede
 wittebrood en een snede roggebrood)
 52. dɪ vɪ.ɪ kɛtɑ hɔɪ.ɪ aflɔtɪnɛ.ɪjə of kɪspɔ
 53. ɪn vɔ.ɪ dɔɪ hɛdɪ mɪɪsɪjɔ.ɪ lɑŋ nɑɪ dɔsɔl
 tɔtɑgɔɪ.n
 54. ɪk hɛbɔtɪm ɑfɔɪɔɪjə ɪm zɔlɔ.ɪ t lɑŋzɔt of
 nɛvɔnɔt wɔ.ɪ tɔgɔ.n
 55. vɔ.ɪ tɔ vɛ.ɪ zɪdɔnɪfɔ.ɪ lɪndɛ.zɔstɪɪ.ɪk
 56. ɛɪ.ɪ dɔpɔtɔ ɪnɪfɔ.ɪ wɛɪt
 57. dɔsɔtɔɪ stɛ.t bɛ.ɪ dɔnɔ.ɪ vɔ - dɔn hɛɪt
 58. ɪmɛɪt ɪxɔt nɔɪtɔ kɔ.ɪ t ɪm tɔ bɔlɔ
 59. dɪ kɛ.ɪs gɪvɔn hɛldɔɪ of gɪt lɪʃ wɔɪ
 60. hɛ.ɪ tɔkɔt pɛɪt ɔndɔstɔɪt (pɛɪt meer)
 61. tɛ of ɪndɪtɪt of vɪgɔɪ kɪvɔndɔ gɛlɪ hɪ.ɪ
 vɪl dɪkɔɪ of mɛ.ɪ nɔɪ dɔ hɛ.ɪ zɔmɔs
 62. dɔ pɔ.ɪ tɔɪ zɛ.ɪ dɔdɔn zɔn lɪ.vɔn hɛ.ɪ vɔlmɔkɪs
 63. gɔ of gɛ.ɪmɔwɛ.ɪ l mɔɪ gɔɪ.ɪ nɪkɪs tɛ.gɔmɔ
 //gɔ wɔ.ɪ mɔnɪzɪ.ɪn//
 64. dɔz wɔ.ɪ lɔwɔ zɔlɔwɛlɔwɛɪ gɔ.ɪ tɔɪlɔ kɪmɔ
 65. gɔ.ɪ dɔ of gɔ.ɪjə vɔndɔɪ nɪkɔ.ɪ tɔ
 66. ɛ.tɔ zɛ.ɪ of zɛlɪ ɔkɪɪ.ɪ hɛ.ɪs

67. ɪn mɔ.ɪ tɔɪ ɪskɔpɔt - hɛ.ɪ lɛ.ɪ of stɛ. nɛ.vɔn
 dɔwɛɪ
 68. tɪs vɔndɔ.ɪ ɔn wɔ.ɪ zɔmɔn of hɛ.ɪ tɔn dɔɪ wɛɪt
 ɔn tɪzɔn lɛkɪzɔnɔ. vɔnt
 69. dɔɪ nɪkɔ lɪpɔɪ bɔs.ɔ tɔvɪ.ɪ tɔ
 70. dɔ.ɪ ɪzɔn bɔɪ.ɪ sɪndɪkɔn of dɪkɔn ɪs ɪbɔɪ.ɪ zɔtɔ
 71. ɪk wɔ.ɪ dɔtɔ bɪ.ɪ vɔn bɔ.ɪjə ɔmbɪ.ɪ f bɪɔɪt
 72. ɪk hɛɪn ɪmɔt hɔɪt (om het hart)
 73. mɪtɪ.ɪ gɔwɛ.ɪ zɔ mɪnsɔ kɔnk nɪmɛ.ɪ ɪm gɔɪ.n
 74. nɔ dɔsɔɪftɔstɪt spɔnɔwɔt pɛɪt fɪrdɔnɛ.ɪjə
 kɔɪ.ɪ
 75. ɪk hɛdɪ mɪtɪjə hɔɪ.ɪ s vɔndɔvɪɪ dɔmɪdɔɪ
 ɔfɔɪ
 76. dɔ zɔ.ɪ n vɔndɔ kɔ.ɪ nɪɪ ɪzɔkɔsɔldɔ.ɪ t ɪwɛɪs
 |dɔ jɔŋ van alle andere mensen|
 77. wɪtɔ gɪn wɔɪ gɔmɔɪ.ɪ kɔɪ tɔ wɔ.ɪ nɔ - ɔmbɔ.ɪ ɪ
 78. dɔ zɔ.ɪ zɔ hɛ bɔlɔɪpɔ dɔ.ɪ n of dɔ.ɪ vɔms //ɪkɔ.ɪ zɔp//
 79. ɪk ɪlɔftɔɪ gɪn bɪkɪsɔm of mɪtɔɪ vɔn //ɔn wɔ.ɪ t//
 80. tɪkɪntɪjə wɔs dɔ.ɪ t vɪrdɔzɔt kɔnɔ dɔ.ɪ pɪ
 81. ɪn ɔ.ɪ zɔ ɛn ɪn ɔ.ɪ gɔlɔ.ɪ pɪ
 82. hɔ.ɪ dɛɪjɔ ɪs mɪdɔn bɔɪnɔkɔ nɔɪ t bɔsɪgɔ.ɪ n
 ɪm bɪvɔm bɛ.ɪ zɔtɔ pɪlɔkɔ
 83. dɔɪ tɔn sɔpɔɪtɔl yɪlɛ.ɪ
 84. hɛ.ɪ zɛtɔtɔɪ ɔnkɛ.ɪ lɔs ɛn kɛ.ɪ tɔ hɔɪ.ɪ t
 //hɛ.ɪ bɪlɔdɔɪ - hij riep heel hard - ɪkɔ.ɪ wɔɪ
huilen - jɔn kɔɪ - huilen (zuiver) //
 85. dɔmɪnsɔ zɔɪtɔnɪkɔ ɔ.ɪndɔɪs ɔsɪɔlɛt ɛngɪt
 //dɔɪ kɔvɔm//
 86. dɪmɪnsɔ ɪstɔmɔnt tɔdɔɪ.ɪ fɔndɔndɔɪs
 //hɛlɪmɔnt//
 87. dɪwɛɪ dɪlɔpɪkɪvɔm - tɪzɔn ɪm wɔɪ //mɪ bɔɪtɔ//
 //bɪ.ɪ// ɔndɔɪ.ɪ - een bocht //gɔkɪntɔɪ hɛ.ɪ -
je kunt er langs deze weg komen //
 88. ɪkɔɪ fɪrdɔkɪ.ɪ nɔjɔŋ mɪkɪ.ɪ nɪvɔmɔltɪjə
 //ɔn kɪkɔ kɔstɔmɔl//
 89. dɔngɛ.ɪ ɔm bɪvɔk ɪskɔpɔt ɪgɔɪ.n - ɔndɔtɪjə
 ɔnkɔɪst ɪndɔkɛ.ɪ hɔt //gɔtɔɪvɔɪ dɔ.ɪ tɔɪgɔɪ n
 (gezegd van mensen) //

90. blitja of veija waskōt ma'tox mōs'j
 ||ot. rax = aardig||
91. Indasxol. dy. w of y. tazon izat bæsta
92. ansxæta' mōtχu: t koenamē, ka
93. xy. ktonhu: t of minhu: t izop
94. Ikwetni wōkām mōsy: kō of xy. kōmōt
95. onkō. "wō kæ lōt' izxut f'it li: s
96. Ik mōs sōvblut drē. η kō amōn vētjō s. n tō
 kumō of am v. ē. tō kumr
97. Ik mōdē raxat fujō' v p dē. ol - of frē. tr (dit
 veel gezegd) brē. η s of k rē. jō || gēftō bē. s tō
 watōv rē. tō ||
98. min bry: ' was myj
99. dō mē lōk bu' of rōs. m v entōt makōng rōs' tō
 rut
100. di kē' nō mē lōk of di mē lōk is dī nē nē zū: r
 sty. rō m dōt m a mē. s tō r a x
101. wō rō. "wō dī p' at dī r x kō enō m a. kō s nō ny: 'z
 || m i s p' ut - m e s t p' ut ||
102. dō r v a l nē, k s v p h a m tō z e g a - hē. i' i s a k y. s
 d a w ā. r a k i s p e r s i: s
103. hē. i' k a m nō s' tō m a n y. t a l o r. t
104. i n i t a. l i j o z i n d a r b a. r a g a d i v y: s r s p u r t s a -
 of z i n v y. r s p y. g a n d a b a. r a g a - s p i r t s a
 (speeksel uitspuwen) - b r a. k a - k s t s a -
 n o. m e t a - o. v a' g e. v a = v o m e r e n
105. dō e r a f d a (gē. i') d a l. t' v p t a d a. "w r
106. i m bōs. ' m of i n i m w e. g a h e b a z a n s t a k
 f a n d a b r a x a v o r. r o
107. g a m o d a n s f a e l a i s k u m a r i: ' n
108. hē. i' i s f a n lō. s v a g a k u m a m i d a n g u j o p o' t a -
 m a n e. s m e g a. l t || a n mōs. x o s' t j o g a e l t ||
 || o n g u j o k w a k x a. l t ||
109. d i d f o. s i s f a n b y. k a k a. " t x a m a + k t
110. a n g a t r o. " w d a v r o. " w m a k l a n e. j o
111. i k h e p h i: r g r a e s x a z a. j t m a' t w a s
 x i. n g u t s o. l. t

112. d a m b r o. " w r x e x d a t n a x t a d y: r i s a m t a
 b o. " w a (ploegen is ook bō. "w a)
113. b a. k a - i k b a. k - g e b a k t - h e b a k t - b a k t h e -
 w e. i' b a k a - i k b a k t a - g e. i' b a k t a - h e. i' b a k t a -
 w e. i' b a k t a - w e. i' h e b a g a b a' s
114. b i j a - i k b i j - g e. i' b i j - h e. i' b i j - w e. i' b i j a - b i j a
 w e. i' - i k bōs. j - i k h e x a bōs. s j a - bōs. j a z e l i o k
115. t i z a n k l e. i' n t j a m a' t i z a n f e. i' n t j a
 || o n f i n k i n t j a ||
116. g a k a n t h i: s r e. i' j o' (i-element zwak) k r i g a
 v p t a m a. t
117. hē. i' h e x a z e. i' t d a t j a a m a x o. " d i r x k s
118. d a m e. t z e. d a t h e g a l i k k a s
119. d a r w a r. r o v e. i' f r z e. s o || t a p r u: z o ||
120. o n d a' d i n e. i' k a m bōs. ' m l i g a f p. l e. i' k a l s
121. t w a. t a' r a l d o r. l a k w e kōs. s k a - t k a k t a l
122. a t hōs. ' j i s n o x y. s n t i s n o x p a s x a m a. d e
123. m a j a n e. z a m a. l. k a z a m e d a n d a j o' v a n a n e. s
124. d a l v o m p k a z a l d o r. ' n i m a k a l a k k l n a g r u j o
125. d a p a s tōs. ' t h e g u j a w i n
126. o n s o. " t h y. s i s a f x a b r a. n t || t o. " w a h y. s ||
127. d a rōs. ' m s p i r t s y t a t o e j a' v a n d a k u of k u j
128. d a k o e s t a' d i l a e. t t - a n k r y. s - t w e. s k r y: z r
129. d a l bōs. ' m a v a n d a k r o e. l. t w a. l. g a b y: g a d f. t
 v a n d a z w a. r t a
130. d a t w e. i' m u f a k w a m a n a. l l y. t a
131. z a h e b a n a m b o n t e n b l o. w g a s l a t. g a
132. d a s o. " s i s a. r a x d a e n - f l o. w of l a. f
 || s y v a n v l e e s - s t e. r p n o g w e l g e z e g d. O i t w o r d t
 d o o r d e z e g s t i e d e n a l s b r a b a n t s b e s c h o u w d ||
133. d a s n e. s l e. i' d i r k
134. t i s b o' l a n x a l e. j a d a k u g a z i: n h e p
 || a n e. " w a x h e. i' t ||
135. n i m w e. g a of a r a m (= A r n h e m) w a' e n h e l a n e. j o
 s t a. t || n i. " w p o s. ' t ||
136. d u: n - i k d y j a t - g e. i' d y. d a t - h e. i' d y. d a t - w e. i' d u n a t
 of d y n a t - g e l i d y. d a t - x e. i' d u n a t - i k d e. j a t - g e. i' d e j a t -
 h e. i' d e. j a t - w e. i' d e. j a n a t - g e l i d e. j a t - z e l i d e j a n a t -
 d e. j i k d a t - d e l h e. i' a t m a' z - d e. j a z e. i' a t m a' z

137. $d\phi^{\circ}pa - do^{\circ}pkle.tja$ en $d\phi^{\circ}pkle.tja -$
 $d\phi^{\circ}font - dasoldor.t\alpha$
138. $da^{\circ}sa - he^{\circ}dors - he^{\circ}dorsta - he^{\circ}hexod\alpha^{\circ}st$
139. $binda - ik\ bin - ge^{\circ}lin - he^{\circ}lin - we^{\circ}binda -$
 $ge^{\circ}li\ lint - zeli$ en $zoeli\ binda - lint\ he^{\circ} -$
 $bont\ he^{\circ} - ik\ hexabond\alpha$
140. Locale Landmaten: $omb\alpha endaz = \underline{700}$ ruy -
 $anruj - sma.t\alpha\alpha = \underline{600}$ ruy

141. Locale Waternamen: $da\ wo.t - da\ rin - da\ r$
 $wet\alpha r\eta (= de\ Linge) - da\ ze^{\circ}x (= de\ Verloren$
 $\underline{Zee}) - da\ rit\ x\alpha.f - \underline{Er\ zijn\ 5\ kolks}$
 (plassen, die bij dijkdoorbraken zijn ontstaan)
hertoe behoren da rantkolok - et smtskolkskr
 en da kolok van w.j\ste.in (w.j\ste.in
is een adellijk huis geweest)

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is: $osta^{\circ}ko.^{\circ}t$

De inwoners heten: $osta^{\circ}ko.^{\circ}t\alpha\ m\alpha n\alpha$

Geen bijnaam bekend. De inwoners van Lent worden $l\alpha n\alpha\alpha\ k\alpha\alpha^{\circ}$ s genoemd.

Aantal inwoners op 1 jan. 1952. Oosterhout heeft ± 1500 inwoners. Het hoort tot de gemeente Valburg.

Overtoestand. Onderdelen van de plaats zijn: $et\ doer\ of\ da\ kerkoby^{\circ}t - da\ d\alpha nd\alpha z\alpha j\alpha -$
 $et\ ga.n\alpha n\alpha n\alpha nt - da\ bal\ verson\ huk - k\alpha\epsilon^{\circ}in\ am\alpha\alpha^{\circ} dam (buurtje) - da\ h\alpha^{\circ}gaw\epsilon\alpha - dan$
 $h\alpha^{\circ}gan\ h\alpha f (nieuwbouw) - dan\ hal\ \alpha\alpha\ w\epsilon\alpha - da\ hor.^{\circ}$

Fesler geboren Oosterhouter kent het dialect en spreekt het, althans als hij in Oosterhout is.

Middelen van bestaan: land- en tuinbouw met fruitteelt. Er is een fabriek van vruchtenconserveren in Oosterhout (met meer dan 200 arbeiders).

Zegslieden. 1. Theodorus Naterop; 48 j.; hier geb.; fruitteler; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van hier. Spreekt gewoonlijk dialect.

2. Henrikus Gerardus van Kempen; 48 j.; hier geb.; fruitteler; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van hier. Spreekt gewoonlijk dialect.

3. Hendrikus Wilhelmus van Kempen (broer van 2); 57 j.

4. Jan Hendrik van Kleef; 39 j.; geb. te Duisburg in de Rijnprovincie (Duitsland); timmerman; heeft al 29 j. in Oosterhout gewoond; V. van Slijk-Zwijk, M. van Den Helder; spreekt gewoonlijk dialect.